Léxico verbal da língua Karitiana

Book · December 2017		
CITATIONS 0		READS 39
Ü		
1 author:		
	Ivan Rocha Museu Paraense Emilio Goeldi - MPEG 19 PUBLICATIONS SEE PROFILE	
Some of the authors of this publication are also working on these related projects:		
Project	Finitude, temporalidade e o aspecto nas orações não-finitas em Karitiana View project	



ISBN 978-85-99829-97-4

Copyright by autores

Revisão e normatização: Editora Paulistana Projeto gráfico: William de Paula Amado

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação - CIP

R672 ROCHA, Ivan

Léxico verbal da língua karitiana / Ivan Rocha. Editado por Ana Müller e Luciana Storto – São Paulo: FFLCH-USP; Paulistana, 2017. (Coleção Karitiana) 61 p.

ISBN 978-85-99829-97-4

1. Linguística. 2. Línguas indígenas. 3. Língua Karitiana. 4. Língua Portuguesa. 5. Estudo e Ensino da Língua Karitiana. 6. Léxico Verbal da Língua Karitiana. I. Título. II. Série. III. Müller, Ana, Editora. IV. Storto, Luciana, Editora.

CDU 81 CDD 498

Catalogação elaborada por Regina Simão Paulino - CRB 6/1154

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida ou transmitida por qualquer processo eletrônico, mecânico ou fotográfico, incluindo fotocópia, xerocópia ou gravação, sem a autorização prévia e escrita da Editora.

As informações presentes nos textos aqui publicados são de inteira responsabilidade do seu respectivo autor.

Todos os direitos desta edição reservados à



Editora Paulistana Ltda. http://www.editorapaulistana.com.br [2017] O - 35 P - 41 S - 50 T - 55 Y - 58 -

Apresentação

O presente léxico é composto por 192 entradas lexicais que estão classificadas basicamente como verbos transitivos (v. trans.), verbos bitransitivos (v. bitrans.), verbos intransitivos com sujeito experienciador e objeto oblíquo (v. intrans. suj. exp.), verbo intransitivo locativo (v. intrans. loc.) e verbo auxiliar plural (v. aux. pl.) e singular (sing;).

Destacamos que o léxico é uma versão preliminar, podendo haver erros de tradução, ortográficos etc. Tratase de um trabalho em desenvolvimento. Ressaltamos também que utilizamos a transcrição ortográfica elaborada pela pesquisadora Dra. Luciana Storto (USP) em 1994 [1996]. Atualmente há mais de uma forma de escrita sendo utilizada entre os Karitiana, de modo que os professores indígenas Karitiana estão solicitando uma revisão no seu sistema de escrita, a fim de atender e reajustar o sistema de escrita às diferentes formas de uso da fala. Notamos que devido à variação existente entre a geração composta pelos idosos e a nova geração, eles estão reproduzindo tal variação na escrita, por exemplo, ambo versus abo 'deitar', kinda otidna versus kida otidn 'adoecer', etc. Assim que houver a revisão da escrita, reelaboraremos uma versão atualizada do presente léxico para atender as demandas da comunidade quanto ao uso desse material. Intencionamos

O -35 P -41 S -50 T -55 Y -58 -

Apresentação

O presente léxico é composto por 192 entradas lexicais que estão classificadas basicamente como verbos transitivos (v. trans.), verbos bitransitivos (v. bitrans.), verbos intransitivos com sujeito experienciador e objeto oblíquo (v. intrans. suj. exp.), verbo intransitivo locativo (v. intrans. loc.) e verbo auxiliar plural (v. aux. pl.) e singular (sing;).

Destacamos que o léxico é uma versão preliminar, podendo haver erros de tradução, ortográficos etc. Tratase de um trabalho em desenvolvimento. Ressaltamos também que utilizamos a transcrição ortográfica elaborada pela pesquisadora Dra. Luciana Storto (USP) em 1994 [1996]. Atualmente há mais de uma forma de escrita sendo utilizada entre os Karitiana, de modo que os professores indígenas Karitiana estão solicitando uma revisão no seu sistema de escrita, a fim de atender e reajustar o sistema de escrita às diferentes formas de uso da fala. Notamos que devido à variação existente entre a geração composta pelos idosos e a nova geração, eles estão reproduzindo tal variação na escrita, por exemplo, ambo versus abo 'deitar', kinda otidna versus kida otidn 'adoecer', etc. Assim que houver a revisão da escrita, reelaboraremos uma versão atualizada do presente léxico para atender as demandas da comunidade quanto ao uso desse material. Intencionamos

ainda incrementar novas entradas lexicais de verbos em uma edição futura.

A ferramenta utilizada para gerar o presente léxico foi o software Lexique Pro 3.3.1 (Copyright 2004-2010, SIL International). O início da inserção de dados nessa base deu-se a partir de outubro de 2010 e finalizada parcialmente em julho de 2011.

KARITIANA - PORTUGUÊS

A - a

a'ak

v. intrans. suj. exp. Transar, fazer amor. Pyra'akyn taso. O homem transou. Pyra'akyn taso j̃onsoty. O homem transou com a mulher. Taso naakat ia'ak j̃onsoty. O homem gostou (sexualmente) da mulher. Sypotagnga namba'ak taso j̃onsoty. O pajé fez o homem desejar a mulher.

ahoj

v. trans. Rir. **Ypyrahojyn taso yn.** O homem riu de mim. **Õwã naahoj taso.** A criança riu do homem. **Taso naakat iaahoj.** Riram do homem.

ahy

v. intrans. Beber. Pyrahydn jonso. A mulher bebeu. Pymbyhydn taso jonso (mais velhos). Pymbahydn taso jonso (jovens). A mulher fez o homem beber. Naahyt taso. O homem bebeu. Taso nambyhyt jonso. O homem fez a mulher beber. Jonso naakat iahyt. A mulher bebeu.

aka

v. aux. sing. ou pl. Ser. Yn naakat iakat São Paulo pip. Eu estou em São Paulo. Ypyrakadn yn avião pip. Eu estou no avião. aka v. aux. sing. ou pl. Estar. Naakat taso São Paulo pip. O homem está em São Paulo. Pyrakadn Fernanda ĵonso hãraĵ. A Fernanda é mulher bonita.

aka v. aux. sing. ou pl. Ficar. Pyrakadn i São Paulo pip. Ele ficou em São Paulo. Yn naakat iambykat São Paulo pip. Me fizeram ficar em São Paulo.

akinda otidn v. intrans. Adoecer. Pyrakinda otidnan õwã. A criança adoeceu. Õwã nambakinda otidnat ĵonso. A criança fez a mulher adoecer. Õwã naakat iakinda otidnat. A criança adoeceu.

v. intrans. Estourar. Pyrakydn ejepo. A pedra estourou. Pymbakydn ejepo taso. O homem estourou a pedra. Naakyt ejepo. A pedra estourou. Taso nambakyt ejepo. O homem estourou a pedra. Ejepo naakat iakyt. A pedra estourou.

v. intrans. Deitar para dormir. Ypyrambodn yn. Eu me deitei (para dormir). Ypymambodn taso. O homem me fez deitar (para dormir). Taso namambot õwã. O homem deitou a criança (para dormir). O homem fez a criança deitar (para dormir). Õwã naakat iambot. A criança (se) deitou (para dormir).

andyj v. intrans. Sorrir. Pyrandyjyn taso. O homem sorriu. j̃onso namandyj taso. A mulher fez o homem sorrir. Taso naakat iandyj. O homem sorriu.

v. intrans. Levantar. Ypyrangatan yn. Eu (me) levantei. Pymangatan õwã taso. O homem levantou a criança. Taso namangat õwã. O homem levantou a criança. Taso naakat iangat. O homem (se) levantou.

anin

v. intrans. Acender. Pyraninyn iiso. O
fogo acendeu. Pymaninyn iiso taso. O
homem acendeu o fogo. Pyramaninyn
iiso. Acenderam o fogo. Naanint iiso.
O fogo acendeu. Taso namanint iiso.
O homem acendeu o fogo. Iiso naakat
ianint. O fogo acendeu.

ata v. intrans. Arrebentar. **Tepy naakat iatat.** O cipó está arrebentado. **Pyratadn tepy.** O cipó arrebentou.

v. trans. Arrebentar, quebrar. Pyratadn tepy taso. O homem arrebentou o cipó. Yn naatat tepy. Eu arrebentei o cipó; eu quebrei o cipó.

atik v. trans. Jogar (fora). Pyratikyn gopisop taso peet. O homem jogou o lixo fora.

Taso naatik gopisop peet. O homem jogou o lixo fora.

boyt

B - b

boit

v. trans. Enfeitar (com pinturas e/ou adereços). Pyryboityn jonso y'et . A mulher enfeitou a minha filha. Y'et naakat iaboit. Enfeitaram a minha filha; a minha filha foi enfeitada.

boryt

v. intrans. Sair. Pyborytyn taso. O homem saiu. Taso naakat imboryt. O homem saiu.

boryt

v. irreg. Brotar; nascer (planta). Pyborytyn pejhö sap. A folha do feijão brotou. Pejhö sap naakat imboryt. A folha do feijão nasceu.

botidna

v. trans. Abandonar. Pyrybotidnan ta'et jonso. Pyrymbotidnan ta'et jonso. A mulher abandonou seu filho. Taso nabotidnat owa. Taso nambotidnat owa. O homem abandou a criança. Taso naakat iambotidnat. Abandonaram o homem.

boyt

v. trans. Curar. Pyboytyn owa Sypotagnga. O pajé curou a criança. Pyraboytyn taso. Curaram o homem. O homem foi curado. Sypotagnga naboyt taso. O pajé curou o homem. Taso naakat iaboyt. Curaram o homem. O homem foi curado.

byjydna

v. trans. Amassar. Pyrybyjydnan pão taso. O homem amassou o pão. Pyrabyjydnan pão. Amassaram o pão. Yn nabyjydnat pão. Eu amassei o pão. Pão naakat iabyjydnat. Amassaram o pão.

D-d

dibmina

v. intrans. Piorar; passar mal. Pyrydibminan taso. O homem passou mal. O homem piorou. Pymydibminan taso jonso. A mulher fez o homem passar mal. Atykiri nakadibminat jonso. Então a mulher passou mal. Owa naakat idibminat. A criança passou mal.

E - e

eem

v. intrans. Sujar. ypykyp naakat i'eemat. Minha roupa está suja. Naka'eemat ypykyp. A roupa sujou.

eem

v. trans. Sujar. Taso naka'eemat ypykyp.O homem sujou a minha roupa. Pyry'eemat ypykyp taso. O homem sujou a minha roupa.

engy

v. intrans. Vomitar. Pyrengydn taso kytopoty. O homem vomitou a chicha. Pyrymengydn jonso taso kytopoty. O homem fez a mulher vomitar a chicha. Pyramengydn jonso kytopoty. Fizeram a mulher vomitar a chicha. Atykiri naengyt taso kytopoty. Então o homem vomitou a chicha. Taso namengyt jonso kytopoty. O homem fez a mulher vomitar a chicha. Taso naakat iengyt kytopoty. O homem vomitou a chicha.

G - g

geryt

v. intrans. Sangrar. Pygerytyn owa. A criança sangrou. Pymgerytyn taokyyp taso. O homem fez o machucado dele sangrar. Atykiri nageryt taso. Então o homem sangrou. Atykiri nageryt vokyvp. Então meu machucado sangrou. Yokyyp naakat igeryt. Meu machucado sangrou.

H-h

haadna

v. intrans. Falar. Pyryhaadnan taso. O homem falou. Pyrymhaadnan õwā taso jonsoty. O homem fez a criança falar para a mulher. Atykiri nakahaadnat taso. Então o homem falou. Taso nakamhaadnat õwã jonsoty. O homem fez a criança falar com a mulher. Taso naakat ihaadnat tasoojoty. O homem falou para sua esposa.

haap

v. intrans. Amanhecer. Pyryhaapyn go. O dia amanheceu. Pyrymhaapyn go Botyj. Botyj amanheceu o dia. Go naakat ihaap. O dia amanheceu.

hadn okoki v. intrans. Emudecer; ficar mudo. Pyryhadn okokidn taso. O homem emudeceu; o homem ficou mudo. Taso nakamhadn okokit owa. O homem emudeceu a criança. Taso naakat ihadn okokit. O homem emudeceu; o homem está mudo.

hej

v. intrans. Ir embora; abandonar; deixar. Pyryhejedn ynty yota. Meu amigo foi embora. Meu amigo me abandonou. Meu amigo me deixou. Pyryhejedn taso. O homem foi embora. Taso nakamhej yota. O homem mandou meu amigo ir embora. Yota naakat ihej. Meu amigo foi embora.

v. intrans. Aparecer. Pyryherenan i. Ele apareceu. Pyrymherenan jonso taso. O homem fez a mulher aparecer. Taso nakamherenat jonso. O homem mandou a mulher aparecer. Taso naakat iherenat. O homem apareceu.

hey

v. trans. Assoprar, soprar. Pyheydn taso
iiso. O homem soprou o fogo. Yn naheyt
iiso. Eu assoprei o fogo. Iiso naakat
iaheyt. Assopraram o fogo, o fogo foi
assoprado.

hibmina v. intrans. Assar. Pyryhibminan him. A carne assou. Pyrymhibminan him taso. O homem assou a carne. Taso nakamhibminat him. O homem assou a carne. Him naakat ihibminat. A carne assou.

hip

v. intrans. Cozinhar (comida com caldo).

Pyryhipyn ti'y. A comida cozinhou.

Pyrymhipyn ti'y taso. O homem cozinhou a comida. Ti'y naakat ihip. A comida cozinhou.

hit

v. bitrans. Dar, emprestar, presentear.

Ypyryhityn boetety taso. O homem me
deu colar. Taso nakahit õwā boetety. O
homem deu colar para a criança. Taso
naakat iahit boetety. Deram colar para
o homem.

hit'it

v. bitrans. Emprestar. Ypyryhit'ityn boetety
taso. O homem me emprestou um colar.
Taso nakahit'it jonso boetety. O homem emprestou o colar para a mulher.
Taso naakat iahit'it boetety. Emprestaram colar para o homem.

v. intrans. Quebrar (um ou mais objetos em vários pedaços). Pyryhop hobman byt. Os potes quebraram. Nakahop byt. O pote quebrou. Byt naakat ihop. O pote quebrou. Byt naakat ihop hobmat. Os potes quebraram.

horamkajā'ak v. trans. Obedecer; respeitar. Pyryhoramkajā'akyn taso owā. A criança obedeceu ao homem.

hy'yt v. intrans. Envelhecer. Pyryhy'ytyn jonso. A mulher envelheceu. Pyrymhy'ytyn jonso taso. O homem fez a mulher envelhecer. Nakahy'yt taso. O homem envelheceu. Jonso nakamhy'yt taso. A mulher fez o homem envelhecer. Taso nakat ihy'yt. O homem envelheceu.

hydnynhāraj v. intrans. Cheirar (cheirar bem). Pyryhydnyn hārajyn ti'y. A comida cheirou. Pyrymhydnyn hārajyn ti'y. A mulher fez a comida cheirar. Nakahydnyn hāraj jonso ti'y. A comida da mulher cheirou. jonso nakamhydnyn hāraj tati'y. A mulher fez a sua comida cheirar. Jonso ti'y naakat ihydnyn hāraj. A comida da mulher cheirou.

hydnyn sara'it v. intrans. Cheirar mal. Pyryhydnyn sara'ityn ti'y. A comida cheira mal. Pyrymhyndyn sara'ityn ti'y jonso. A mulher fez a comida cheirar mal. Nakahydnyn sara'it jonso ti'y. A comida da mulher cheira mal. Jonso nakamhydnyn sara'it tati'y. A mulher fez sua comida cheirar mal. Jonso ti'y naakat ihydnyn sara'it. A comida da mulher cheira mal.

hyrygnim

v. intrans. Engasgar (-se). Pyryhyrygnimyn õwā. A criança engasgou. Pyryhyrygnimyn õwā taso. O homem fez a criança engasgar. O homem engasgou a criança. Atykiri nakahyrygnim õwā. Então a criança engasgou. Taso nakamhyrygnim õwā. O homem fez a criança engasgar. O homem engasgou a criança. Õwā naakat ihyrygnim. A criança engasgou. hyryp

v. intrans. Chorar. Pyryhyrypyn õwã.
A criança chorou. Pyrymhyrypyn õwã
taso. O homem fez a criança chorar.
Pyramhyrypyn õwã. Fizeram a criança
chorar. Atykiri nakahyryp õwã. Então a
criança chorou. Taso nakamhyryp õwã.
O homem fez a criança chorar. Õwã

naakat ihvrvp. A criança chorou.

v. intrans. Brilhar. Pyryhywan oti yrypo. A estrela brilha. Pyrymhywan oti yrypo Botyj. Botyj fez a estrela brilhar. Botyj nakamhywat oti yrypo. Botyj fez a estrela brilhar. Oti yrypo naakat ihywat. A estrela brilhou.

hỹryĩ v. intrans. Cantar. Ypyryhỹryĩan yn. Eu cantei. Pyrymhỹry ĩan taso Botyĩ. Botyĩ fez o homem cantar. Pyramhỹryĩan taso. Fizeram o homem cantar. Atykiri nakahỹryĩ taso. Então o homem cantou. Botyĩ nakamhỹryĩ taso. Botyĩ fez o homem cantar. Yn naakat ihỹryĩ. Eu cantei.

hãraĵxa v. trans. Enfeitar; consertar objetos. Pyryhāraĵxan y'et ĵonso. A mulher enfeitou a minha filha. Pyrahāra ĵxan y'et. Enfeitaram a minha filha. Minha filha foi enfeitada. Ĵonso nakahāra ĵxat y'et. A mulher enfeitou a minha filha. Y'et naakat ihāraĵxat. A minha filha foi enfeitada.

hõroj

v. intrans. suj. exp. Mentir. Pyryhōroj taso tasoojoty. O homem mentiu para sua esposa. Õwā naakat ihōroj tatity. A criança mentiu para sua māe. Taso nakamhōroj ōwā jonso. O homem fez a criança mentir para a mulher.

J-j

josegng

v. intrans. Apontar; fazer ponta. Taso namjosegng 'ep'it. O homem apontou o espeto. 'ep'it naakat ijosek. O espeto está apontado.

jygnga

v. intrans. Ficar. Pyryjygngan taso akan pip. O homem ficou na aldeia. Pyrymbyjygngan õwã taso akan pip. O homem fez a criança ficar na aldeia. Atykiri nakajygngat õwã akan pip. Então a criança ficou na aldeia. Õwã naakat ijygngat akan pip. A criança ficou na aldeia.

ĵa

v. intrans. Estar; ficar. Pyryjan taso ambip.
O homem está em casa. Pyryjan bypan mesa pip. A flecha está na mesa. Pyrymjan õwã taso ambip. O homem fez a criança ficar em casa. Atykiri nakajat bypan y'itiyyt. A flecha está com meu pai. Taso nakamjat sepa bikipa okyp. O homem fez o paneiro ficar em cima da cadeira.
O homem deixou o paneiro em cima da cadeira. Sepa naakat ijat bikipa okyp.
O paneiro está em cima da cadeira.

ĵe'yn

v. intrans. Roncar. Pyryje'ynan taso ka'it. O homem roncou hoje. Pyrymje'ynan jonso taso. O homem fez a mulher roncar. Atykiri naje'ynan taso. Então o homem ronca. Taso namje'ynat jonso. O homem fez a mulher roncar. Taso naakat ije'ynat. O homem roncou.

K-k

kaj

v. intrans. Sonhar. Ypyrykajan yn ĵonso hāraĵty. Eu sonhei com uma mulher bonita. Pyrymkajan ĵonso taso. O homem fez a mulher sonhar. Ĵonsoty nakakaj taso. Com a mulher, o homem sonhou. Nakakaj taso. O homem sonhou. Taso nakamkaj ĵonso. O homem fez a mulher sonhar. Yn naakat ikaj anty. Eu sonhei com você.

kapidyp

v. trans. Perguntar, procurar. Pykapidypyn taso j̃onso. A mulher perguntou ao homem. Pyrakapidypyn taso. Perguntaram ao homem, foi perguntado ao homem. Taso nakapidyp j̃onso. O homem perguntou à mulher. Taso naakat iakapidyp. Perguntaram ao homem; foi perguntado ao homem.

karana

v. intrans. Virar. Pyrykaranan 'ep. A árvore virou. Pyrymkaranan 'ep taso. O homem virou a árvore. Nakakaranat 'ep. A árvore virou. Taso nakamkaranat 'ep. O homem virou a árvore. O homem fez a árvore virar. 'ep naakat ikaranat. A árvore virou.

ke'on

v. intrans. Esfriar. Pyke'onyn ti'y. A comida esfriou. Pymke'onyn ti'y jonso. A mulher esfriou a comida. Pyramke'onyn ti'y. Esfriaram a comida. Nake'ont ti'y. A comida esfriou. Taso nakamke'ont ti'y. O homem esfriou a comida. Ti'y naakat ike'ont. A comida esfriou.

kerep

v. intrans. Crescer; criar; adotar. Ypyrykerepyn yn. Eu cresci. Pyrymkerepyn owa taso. O homem criou a criança. O homem adotou a criança. Nakakerep owa. A criança cresceu. Nakakerep pat. A arara cresceu. Taso nakamkerep owa. O homem criou a criança. Pat naakat ikerep. A arara cresceu.

ki

v. aux. pl. Ser, estar, ficar. Yjpyrykidn yjxa São Paulo pip. Nós estamos em São Paulo. Ajpyrykidn ajxa São Paulo pip. Vocês ficam em São Paulo. Pyrykidn i São Paulo pip. Eles ficaram em São Paulo.

kim

v. intrans. Atykiri nakakim gijosypo. Então o milho torrou. Taso nakamkim gijosypo. O homem torrou o milho. Gijosypo naakat ikimat. O milho torrou; o milho está torrado. Taso nakamkim typoong gijosypo ōwāty. O homem fez a criança torrar o milho.

kinda otidn v. intrans. Adoecer. Pyrykinda otidnan õwã. A criança adoeceu. Õwã namkinda otidnat ĵonso. A criança fez a mulher adoecer. Õwã naakat ikinda otidnat. A criança adoeceu.

kirigng

v. intrans. Assustar (se). Pyrykirigngan ōwā. A criança se assustou. Pyrymkirigngan ōwā taso. O homem fez a criança se assustar. O homem assustou a criança. Taso nakamkirigngat ōwā. O homem fez a criança se assustar. O homem assustou a criança. Taso naakat ikirigngat. O homem se assustou.

kĩkin

v. intrans. Gritar. Pykīkinyn õwā. A criança gritou. Pykīkinyn õwā ta'ityyt. A criança gritou com seu pai. Pymkīkinyn õwā taso. O homem fez o menino gritar. Atykiri nakakīkinat õwā. Então a criança gritou. Õwā naakat ikīkinat. A criança gritou.

ko

v. trans. Quebrar. Õwã nakakot kop. O menino quebrou o copo. Pyrakodn kop. Quebraram o copo; o copo foi quebrado. Pyrykodn kop taso. O homem quebrou o copo. Kop naakat iakot. O copo foi quebrado; quebraram o copo.

koro'op pasap *v. intrans. suj. exp.* Ter saudade. Ypykoro'op pasapan yn jonsoty. Eu tenho saudade da mulher. Taso naakat ikoro'op pasap. O homem tem saudade. Ypymkoro'op pasapan taso yn jonsoty. O homem me fez ter saudade da mulher.

kynő v. trans. Fechar. Pyrykynon ambi karamã taso. O homem fechou a porta da casa. Taso nakynőt ambi karamã. O homem fechou a porta da casa. Ambi karamã naakat iakynőt. A porta da casa foi fechada; fecharam a porta da casa.

kyrot
 v. trans. Responder. Pykyrotyn yhot
 taso. O homem respondeu para mim.
 Pyrakyrotyn taso. Responderam para
 o homem; foi respondido ao homem.
 Taso nakyrot jonso. O homem respondeu à mulher. Taso naakat iakyrot. Foi respondido ao homem; responderam ao homem.

kyrysira v. intrans. Amarelar. Pyrykyrysiran kinda'o. A fruta amarelou. Gokyp namkyrysirat kinda'o. O sol amarelou a fruta. Kinda'o naakat ikyrysirat. A fruta amarelou.

kyydna v. intrans. Derramar. Pyrykyydnan kytop. A chicha derramou. Pyrymkyydnan kytop taso. O homem derramou a chicha. Yn nakamkyydnat kytop. Eu derramei a chicha. Kytop naakat ikyydnat. A chicha derramou.

kãrã v. intrans. suj. exp. Ter ciúme. Pyrykãran ysooj anty. Minha esposa tem ciúme de mim. Pyrymkãran ysooj ĵonso anty. A mulher fez minha esposa ter ciúme de mim.

kãrã v. intrans. Ter ciúme; estar com ciúme. Pyrykãrãn ysooj anty. Minha esposa tem ciúme de você. Pyrymkãrãn ysooj ĵonso anty. A mulher fez minha esposa ter ciúme de você. Pyramkãrãn ysooj ynty. Fizeram minha esposa ter ciúme de mim. Atykiri nakakãrãt ysooj. Minha esposa tem ciúme. Ysooj naakat ikãrãt. Minha esposa tem ciúme.

nam

M - m

mana

mana

v. intrans. Casar (sujeito feminino). Pyrymanan jonso. A mulher casou. Pymymanan jonso taso. O homem fez a mulher casar. Atykiri nakamanat jonso. Então a mulher casou. Jonso namynmanat ta'et. A mulher fez sua filha casar. Jonso naakat imanat. A mulher casou.

mĩ

v. trans. Bater (em alguém). Taso nakamīt obakyby'edna. O homem bateu no cachorro. Owa nakamit typoong obakyby'edna tasoty. A criança fez o homem bater no cachorro. Obakyby'edna naakat iamīt typoong tasoty. Fizeram o homem bater no cachorro. Naamīt typoong obakyby'edna tasoty. Fizeram o homem bater no cachorro.

moĵ

v. intrans. Anoitecer. Pyrymojyn go. O dia anoiteceu. Pymymojyn go Botyj. Botyj anoiteceu o dia. Botyj namymoj go. Botyj anoiteceu o dia. Go naakat imoj. O dia anoiteceu.

moĵtyĵ

v. intrans. Entardecer. Pyrymojtyjan go. O dia entardeceu. Pymymojtyjan go Botyj. Botyj entardeceu o dia. Botyj namymojtyjat go. Botyjentardeceu o dia. Go naakat imojtyjat. O dia entardeceu.

N - n

nam

v. intrans. Feder. Pyrynamyn ese Tietê. O rio Tietê fede. Pymynamyn ese Tietê opok. O homem branco fez o rio Tietê feder. Nakanam ese Tietê. O rio Tietê fede. Opok namynam ese Tietê. O homem branco fez o rio Tietê feder. Ese Tietê naakat inam. O rio Tietê fede.

ndo

v. intrans. Ficar pronto. Pyryndodn ambi. A casa ficou pronta. Pymydodn ambi taso. O homem fez a casa ficar pronta. Pyrymydodn ambi. Fizeram a casa ficar pronta. Atykiri nakandot ambi. Então a casa ficou pronta. Ambi naakat indot. A casa ficou pronta.

neng

v. intrans. Deitar (posição do corpo). Pyrynengan õwã. A criança se deitou. Pyrymynengan õwã taso. O homem deitou a criança. Taso namynengat õwã. O homem deitou a criança. Õwã naakat inengat. A criança se deitou.

nom'y

v. intrans. Mamar. Pyrynom'ydn owa. A criança mamou. Pymynom'ydn owa ĵonso. A mulher fez a criança mamar. Owa naakat inom'yt. A criança mamou. non

v. intrans. Entortar; contorcer. Pyrynonyn 'ep. A árvore entortou. Pymynonyn 'ep taso. O homem entortou a árvore. Pyramynonyn 'ep. Fizeram a árvore entortar. Atykiri nakanon 'ep. Então a árvore entortou. 'ep naakat inon. A árvore entortou.

nyryj

v. intrans. Acordar. Ypyrynyryjan yn. Eu acordei. Yn nakamynyryj taso. Eu fiz o homem acordar. Yn naakat inyryj at. Eu acordei. Eu estou acordado.

0-0

ohit

ohit

v. intrans. Pescar. Pyrohitin taso. O homem pescou. Ypyrohitin yn pojpokoty. Eu pesquei uma jatuarana. Ypymbohitin taso pojpokoty. O homem me fez pescar uma jatuarana. Taso nambohit j̃onso. O homem fez a mulher pescar. Taso naakat iohit. O homem pescou.

ohok

v. trans. Descascar. Pyrohokyn asyryty taso. O homem descascou a banana. Pikom naohokat asyryty. O macaco descascou a banana. Asyryty naakat iaohokat. A banana foi descascada; descascaram a banana.

oigng

v. bitrans. Presentear. Ypyroigngan owa boetety. A criança me presenteou com um colar. Taso naoigngat owa boetety.
O homem presenteou a criança com colar. Taso naakat iaoigngat boetety. O homem foi presenteado com um colar.

okop

v. trans. Quebrar. Õwã naokop ot'ep. A criança quebrou o arco. Taso naokop typoong ot'ep õwãty. O homem fez a criança quebrar o arco.

- okop v. trans. Quebrar. Pyrokopyn bypan taso. O homem quebrou a flecha. Pyraokopyn bypan. A flecha foi quebrada. Quebraram a flecha. Taso naokop bypan. O homem quebrou a flecha. Bypan naakat iaokop. A flecha foi quebrada.
- oky

 v. trans. Matar. Pyrokydn boroja taso. O
 homem matou a cobra. Naaokyt boroja. Mataram a cobra; a cobra foi morta. Taso
 naakat iaokyt. Mataram o homem; o homem foi morto. Yn naokyt ombaky. Eu
 matei a onça.
- v. intrans. Machucar-se. Pyrokydn taso. O homem se machucou. Taso naakat iokyt.
 O homem se machucou. Pymbokydn õwã taso. O homem fez a criança se machucar. Naambokyt taso. Fizeram o homem se machucar.
- v. intrans. Suicidar (-se). Ypytaoky daki yn. Eu vou me suicidar. Tapyrokydn taso. O homem se suicidou.
- oky

 v. trans. Apagar (matar o fogo). Pyrokydn iiso
 taso. O homem apagou o fogo. Pyraokydn
 iiso. Apagaram o fogo; o fogo foi apagado. Taso naokyt iiso. O homem apagou
 o fogo. Iiso naakat iaokyt. Apagaram o
 fogo; o fogo foi apagado.

ongowot

v. intmns. Entristecer; ficar triste. Pyrongowotyn õwã. A criança entristeceu. Koro'opasap namongowot õwã. A saudade entristeceu a criança. Taso namongowot õwã. O homem entristeceu a criança. Taso naakat iongowot. O homem entristeceu.

opi'owop

v. intrans. Ensurdecer; Ficar surdo.
Pyropi'owopyn taso. O homem ensurdeceu. Bypan aky nambopi'owop taso.
O barulho do tiro ensurdeceu o homem.
Taso naakat iopi'owop. O homem ensurdeceu; o homem ficou surdo.

opihok

v. intrans. suj. exp. Escutar. Pyropihokadn hỹryĩaty õwã. A criança escutou (d)a música. Pyropihokadn tasoty õwã. A criança escutou do homem. ôwã naakat iopihokat hỹryĩaty. A criança escutou (d)a música. Pymbopihokadn õwã taso hỹryĩaty. O homem fez a criança escutar (d)a música.

opipydna

v. intrans. Ter fome. Pyropipydnan taso. O homem tem fome. O homem está com fome. Pyrymbopipydnaan õwã ĵonso. A mulher fez a criança ter fome. Atykiri naopipydnat õwã. Então a criança tem fome. Ôwã naakat iopipydnat. A criança tem fome. opiso

v. intrans. suj. exp. Ouvir. Pyropisodn taso ombaky hyrypyty. O homem ouviu o barulho da onça. Taso naakat iopisot ombaky hyrypyty. O homem ouviu o barulho da onça.

opyj

v. trans. Deixar, abandonar. Ypyropyjyn vti. Minha mãe me deixou. Pyraopyjyn õwã. Deixaram a criança. Yn naakat iaopyj. Eu fui deixado; eu fui abandonado; me abandonaram.

osoposiika v. trans. Pentear. Pyrosoposiikan õwã taso. O homem penteou a criança. Pyraosoposiikan taso. Pentearam o homem. O homem foi penteado. Taso naosoposiikat õwã. O homem penteou a criança. Taso naakat iaosoposiikat. Pentearam o homem.

ot

v. trans. Pegar (singular, ver: pii). Taso nakaot syryhoty. O homem pegou o tucunaré. Pyraotyn ip. Pegaram o peixe. Pyryotyn ip taso. O homem pegou o peixe. Ip naakat iaot. Pegaram o peixe; o peixe foi pego. Naaot ip. Pegaram o peixe.

otam

v. intrans. Chegar. Pyrotamyn siit harat taso taabip. O homem chegou rapidamente em sua casa. Pyrymbotamyn João taso. O homem fez João chegar. Atykiri naotam João. Então o João chegou. João naakaj iotam. João vai chegar.

otet

v. trans. Cozinhar (alimentos com caldos). Jonso naotet gok. A mulher cozinhou a macaxeira. Pyryotetyn ip taso. O homem cozinhou o peixe. yn naotet ti'y. Eu cozinhei a comida. Ip naakat iaotet. Cozinharam o peixe.

otidn

v. intrans. Doer. Pyrotidnan yasykyp. A ferida de flecha doeu. Taso nambotidnat yasykyp. O homem fez a ferida de flecha doer. Yasykyp naakat iotidnat. A ferida de flecha doeu.

otidn

v. intrans. Arder; queimar. Pyrotidnan soj A pimenta ardeu; a pimenta queimou. Soj naakat iotidnat. A pimenta ardeu.

otigng

v. trans. Arder. Soj naotigng ti'y. A pimenta ardeu a comida. Pyraotigng soj. A pimenta está ardida. Soj naakat iaotigngat. A pimenta está ardendo.

owi

v. intrans. Morrer (plural). Pyrowidn I. Eles morreram. Ajpyrowidn ajxa. Vocês morreram. Atykiri naowit taso. Então os homens morreram. Taso naakat iowit. Os homens morreram.

õgon

v. intrans. Engrossar. Pyrogonyn mingau. O mingau engrossou. Mingau naakat iõgon O mingau está grosso.

õgon õgon v. intrans. (reduplicado). Engrossar (mais de uma vez, de novo ou muito). Jonso naogon ogonat mingau. A mulher engrossou (muito, de novo) o mingau. Mingau naakat iõgon õgonat. O mingau engrossou muito. Jonso namogon õgonat mingau. A mulher engrossou muito o mingau.

P - p

pa'ira

v. intrans. Brigar; ter raiva. Pypa'iradn õwã. A criança brigou. A criança está com raiva. Pympa'iradn õwã taso. O homem fez a criança brigar. O homem fez a criança ter raiva. Taso nampa'irat õwã. O homem fez a criança brigar. Ōwã naakat ipa'rat. A criança brigou.

paket

v. intrans. suj. exp. Ter nojo. Pypaketyn ĵonso gyryjyty. A mulher tem nojo de minhoca. Jonso naakat ipaket. A mulher tem nojo. Pympaketyn j)onso taso gyryjyty. O homem fez a mulher ter nojo de minhoca.

pakõrong

v. intrans. Endurecer. Pypakõrongyn ekese'se. A cola endureceu. Pympakõrongyn yekese'se ykeet. Meu irmão fez a minha cola endurecer. Atykiri napakõrong yekese'se. Então a minha cola endureceu. Ykeet nampakõrong yekese'se. Meu irmão fez minha cola endurecer. Yekese'se naakat ipakõrong. A minha cola endureceu.

pasat v. intrans. suj. exp. Ter sentimento de amor por alguém. Pypasadnan taso tasoojoty. O homem ama a sua esposa. Taso naakat ipasadnat tasoojoty. O homem ama a

ipasadnat tasoojoty. O homem ama a sua esposa. Taso nampasadnat tasooj owaty. O homem fez a sua esposa amar

a criança.

pesek v. trans. Apertar. Ypypesekadn õwã. A criança me apertou. Yn napesekat õwã. Eu

apertei a criança. **Taso naakat iapesekat.** Apertaram o homem; o homem foi aper-

tado.

pi v. intrans. suj. exp. Temer, ter medo.

Pyrypidn õwā tasoty. A criança teme o homem. Õwā nakapit tasoty. A criança tem medo do homem. Pyrympidn õwā

taso. O homem fez a criança temer.

v. trans. Pegar (plural, ver: ot). Pyrypiidn ip taso. O homem pegou peixes. Taso

nakapiit iri'o. Iri'o naakat iapiit. Pega-

ram muitos açaís.

pikowognga v. intrans. Deslizar. Pypikowogngan taso. O homem deslizou. Pympikowogngan

õwã taso. O homem deslizou a criança.
Napikowogngat õwã. A criança deslizou. Taso naakat ipikowogngat. O ho-

mem deslizou.

pinit v. trans. Beliscar com a unha. Jonso napinirit taman. A mulher beliscou seu marido. Jonso naakat iapinirat. A mulher foi beliscada; beliscaram a mulher.

v. intrans. Clarear. Pypipogonan pampi. O céu clareou. Gokyp nampipogonat pampi. O sol clareou o céu. Pampi naakat ipipogonat. O céu clareou.

pipop v. intrans. Queimar. Pypipopyn song. A lenha queimou. Iiso nampipop song. O fogo queimou a lenha. Song naakat ipipop. A lenha queimou.

v. trans. Costurar. Pypipāraman ypykyp ysooj. Minha esposa costurou minha roupa. Pyrapipāraman ypykyp. Minha roupa foi costurada; Costuraram minha roupa. Ypykyp naakat iapipāramat. Minha roupa foi costurada.

pitik v. trans. Esvaziar. Taso napitik ombi pi'yp. O homem esvaziou as coisas do cesto. Pyrapitikyn ombi pi'yp. As coisas do cesto foram esvaziadas.

v. trans. Esvaziar; tirar. Pyrapitikyn ombi pi'yp. Esvaziaram o cesto. Tiraram as coisas do cesto. Taso napitik ombi pi'yp. O homem esvaziou o cesto. O homem tirou as coisas do cesto. Ombi pi'yp naakat iapitik. Tiraram as coisas do cesto.

v. intrans. Secar. Pyrypokyn pykyp. A roupa secou. Gokyp nakampok pykyp. O sol secou a roupa. Pykyp naakat ipok. A roupa secou.

v. intrans. Brincar. Pyrypooman õwã.
A criança brincou. Pyrympooman õwã
taso. O homem fez a criança brincar.
Taso nakampoomat õwã. O homem fez
a criança brincar. Õwã naakat ipoomat.
A criança brincou.

v. intrans. (irreg.). Apagar (o fogo).

Pyrypopyn iiso. O fogo apagou. Taso
nakampop iiso. O homem apagou o
fogo. Iiso naakat ipop. O fogo apagou.

pop v. intrans. Morrer. Pyrypopyn taso. O homem morreu. Atykiri nakapop taso. Então o homem morreu. Taso naakat ipop. O homem morreu; o homem está morto.

pot v. intrans. Quebrar (um objeto em dois pedaços). Pyrypotyn bypan. A flecha quebrou (em 2 pedaços). Nakapot bypan. A flecha quebrou. Bypan naakat ipot. A flecha quebrou.

py'ej v. intrans. Estudar; ler; escrever.
Pypy'ejyn õwã. A criança estudou.
Pypy'ejyn õwã Karitiana hadnaty. A
criança estudou a língua Karitiana. A
criança escreveu na língua Karitiana.
Õwã napy'ejan Karitiana hadanaty. A
criança estudou a língua Karitiana. Õwã
naakat ipy'ejat matematicaty. A criança
estudou matemática.

py'ỹwyt'it

v. intrans. Desmaiar. Ppy'ỹwyt'ityn ĵonso.

A mulher desmaiou. Pympy'ỹwyt'ityn
ĵonso obaky. A onça fez a mulher desmaiar. Atykiri napy'ỹwyt'it ĵonso. Então a mulher desmaiou. Ĵonso naakat ipy'ỹwyt'it. A mulher desmaiou.

v. intrans. Apontar. Pypyhīrīwan taso bypanty. O homem apontou a flecha. Pympyhīrīwan õwā bypanty taso. O homem fez a criança apontar a flecha. Taso nampyhīrīwat õwā bypanty. O homem fez a criança apontar a flecha. Taso naakat ipyhīrīwat. O homem apontou a flecha.

pyke v. intrans. Buscar. João napyket songty. João buscou lenha. João naakat ipyket bypanty. João buscou a flecha. Pyrampyket songty João. Fizeram o João buscar lenha.

pyki

v. intrans. Buscar. Pypykidn songty taso.
 O homem buscou lenha. pympykidn gokoty õwã taso. O homem fez a criança buscar a macaxeira.

pymyn

v. intrans. Ficar ocupado; estar ocupado. Pypymynyn taso. O homem está ocupado. Pympymynyn taso ĵonso. A mulher fez o homem ficar ocupado. Atykiri napymynat taso. Então o homem ficou ocupado. Taso naakat ipymynat. O homem está ocupado.

pynbo

v. intrans. loc. Pôr; colocar; deixar; largar. Pypynbodn bypanty taso ohynt. O homem pôs a flecha em cima. O homem colocou/deixou/largou a flecha em cima. Taso ytampynbot bypanty ohynt. O homem me fez pôr a flecha em cima.

pyndak

v. intrans. Pilar. Ypypyndakyn gijoty. Eu pilei o milho. Pympyndakyn j̃onso taso. O homem fez a mulher pilar. Napyndak taso. O homem pilou. Taso nampyndak j̃onso. O homem fez a mulher pilar. j̃onso naakat ipyndak. A mulher pilou.

pyotagng

v. trans. Ypypyotagngyn owa. O menino me ajudou. Taso ytapyotagngat yn. O homem me ajudou. Jonso naakat iapyotagngat. A mulher foi ajudada; ajudaram a mulher. Naapyotagngat owa. A criança foi ajudada; ajudaram a criança.

pypyyt

v. intrans. suj. exp. Ter habilidade, saber. Pypypydnan matematicaty Claudio. Cláudio sabe matemática. Claudio naakat ipypyyt matematicaty. Cláudio sabe matemática. Cláudio nampypyyt õwã matematicaty. Cláudio fez a criança saber matemática; Cládio ensinou matemática para a criança.

pypã

v. trans. Tecer. Pypypan erymby jonso. A mulher teceu a rede. Taso napypāt sepa. O homem teceu o paneiro. Sepa naakat iapypāt. O paneiro foi tecido; teceram o paneiro.

pyso

v. intrans. suj. exp. Pegar com a mão, tocar com a mão, sentir com a mão, tatear.
Pypysodn ipyty taso. O homem tocou no peixe. Taso nampysot õwã bypanty.
O homem fez a criança tocar na flecha, sentir a flecha com a mão.

pyt'y

v. intrans. Comer. Pypyt'ydn taso. O homem comeu. Ypympyt'ydn taso. O homem me fez comer. Taso nampyt'yt õwã. O homem fez a criança comer. Taso naakat ipyt'yt. O homem comeu.

pytim okoki v. intrans. Enjoar. Pypytim okokidn taamanty jonso. A mulher enjoou do seu marido. Pyrapytim okokidn jonso tasoty. Fizeram a mulher enjoar do homem. Yti nampytim okokit ysooj ynty. Minha mãe fez a minha mulher enjoar de mim. Ysooj naakat ipyting okokit ynty. Minha esposa enjoou de mim.

v. intrans. suj. exp. Querer. Pypytingyn jonso opity. A mulher quer brinco. Taso naakat ipyting jonso hārajty. O homem quer uma mulher bonita. Jonso nampyting opity taso. A mulher fez o homem querer brinco.

v. intrans. Acabar. Pyrypyykydn pytim adna. O trabalho acabou. Pyrympyydn pytim adna taso. O homem fez o trabalho acabar. Café naakat ipyyk. O café acabou. Atykiri nakapyyk pytim adna. Então o trabalho acabou.

v. intrans. Ferver. Pypotporadna ese A água ferveu. Pympotporadn ese taso. O homem ferveu a água. O homem fez a água ferver. Taso nampotporat ese. O homem ferveu a água. O homem fez a água ferver. Ese naakat ipotporat. A água ferveu.

v. intrans. Suar. Ypypakybman yn. Eu suei. Pympakybman taso gokyp. O sol fez fez o homem suar. O sol suou o homem. Taso nampakybmat j̃onso. O homem suou a mulher. Napakybmat taso. O homem suou. Taso naakat ipakybmat. O homem suou.

v. intrans. Atirar; caçar. Pyryponyn taso. O homem atirou. O homem caçou. Pyryponyn pikom kỹỹt taso. O homem atirou no macaco. Pyrymponyn taso jonso pikom kỹỹt. A mulher fez o homem atirar no macaco. Atykiri nakapont taso pikom kỹỹt. Então o homem atirou no macaco. Taso nakampont õwã pikom kỹỹt. O homem fez a criança atirar no macaco. Taso nakat ipont pikom kỹỹt. O homem atirou no macaco.

S - s

sara'idna

v. intrans. Cansar. Ypyrysara'idnan yn ypytim'adna sogng. Eu me cansei por causa do meu trabalho. Pyrymsara'idnan taso pytim'adna. O trabalho cansou o homem. Pyrymsara'idnan taso jonso. A mulher cansou o homem. Taso namsara'idnat jonso. O homem cansou a mulher. Yn naakat isara'idnat. Eu (me) cansei.

se'adna

v. intrans. Ser bonito; ser bonito; ser bom.
Pyryse'adnan jonso. A mulher é bonita.
A mulher ficou bonita. A mulher é boa.
Pyrymse'adnan owa Botyj. Botyj fez a criança ser bonita. Botyj fez a criança ser boa. Atykiri nase'adnat owa. Então a criança é boa. A criança é bonita. Owa naakat ise'adnat. A criança é bonita.

se'ak

v. intrans. Ter sede; estar com sede. Pyse'akyn taso. O homem tem sede. O homem está com sede. Pymse'akyn taso pakyp. O calor fez o homem ter sede. Atykiri nase'ak taso. Então o homem tem sede. Taso naakat ise'ak. O homem está com sede.

se'y

v. intrans. Beber. Ypyryse'ydn yn kytopoty. Eu bebi chicha. Pyrymse'ydn taso jonso. A mulher fez o homem beber. Nase'yt taso. O homem bebeu. Taso namse'yt jonso. O homem fez a mulher beber. Jonso naakat ise'yt. A mulher bebeu.

seka

v. trans. Espremer. Pyrysekadn kinda'o taso. O homem espremeu a fruta. Taso nakasekat kinda'o. O homem espremeu a fruta. Kinda'o naakat iasekat. Espremeram a fruta; a fruta foi espremida.

seng

v. intrans. Ficar de cócora. Pyrysengyn jonso. A mulher está de cócora. Pyrymsengyn jonso taso. O homem fez a mulher ficar de cócora. Atykiri nakaseng jonso. Então a mulher ficou de cócora. jonso naakat iseng. A mulher está de cócora.

signga

v. intrans. Vencer. Pyrysigngan taso. O homem venceu. Ypyrysigngan tasoty. Eu venci o homem. Pymsigngan õwã taso. O homem fez a criança vencer. Atykiri nakasigngat taso. Então o homem venceu. Taso naakat isigngat. O homem venceu.

siika

v. trans. Pentear. Pyrysiikan taosop õwã. A criança penteou seu cabelo. Pyrasiikan osop. Pentearam o cabelo. Õwã nakasiikat taosop. A criança penteou seu cabelo. Õwã naakat iasiikat. A criança foi penteada. sikirip

v. intrans. Enlouquecer. Ypyrysikiripyn yn. Eu enlouqueci. Pyrymsikiripyn jonso taso. O homem enlouqueceu a mulher. Atykiri nakasikirip taso. Então o homem enlouqueceu. Taso nakamsikirip jonso. O homem fez a mulher enlouquecer. O homem enlouqueceu a mulher. Taso naakat isikirip. O homem enlouqueceu.

SO

v. intrans. Ficar. Pyrysodn taso akan pip. O homem ficou na aldeia. Pyrysodn yambi akan pip. Minha casa fica na aldeia. Pyrymsodn õwã akan pip taso. O homem fez a criança ficar na aldeia. Atykiri nakasot õwā. Então a criança ficou. Owa naakat isot. A criança ficou.

so'oot

v. intrans. suj. exp. Ver. Pyso'ootyn owa pikomty. A criança viu o macaco. Õwã naakat iso'oot pikomty. A criança viu o macaco. João namso'oot owa pikomty. João fez a criança ver o macaco; João mostrou o macaco para a criança.

so'oot haraj v. intrans. suj. exp. Gostar, amar (lit.: ver bem). Pyso'oot hãrajyn owa asyrytyty. A criança gosta de banana. Yn naakat iso'oot hãraĵakanty. Eu gostei da aldeia. Taso namso'oot hãrajõwã hỹryjaty. O homem fez a criança gostar de (amar) música.

so'oot sara'it v. intrans. suj. exp. Odiar (lit.: ver mal). Pvso'oot sara'ityn borojaty taso. O homem odeia (não gosta de) cobra. Naso'oot sara'ityn taso mejehyngty. O homem odeia rato. Taso naakat iso'oot sara'it. O homem odeia. Pymso'oot sara'ityn õwã taso borojaty. O homem fez a criança odiar a cobra.

soko'ĩ

v. trans. Apertar o nó, amarrar. Apyrysoko'in an owa. A criança te amarrou. Taso nasoko'īt owā. O homem amarrou a criança. Taso naakat iasoko'īt. O homem foi amarrado.

som

v. intrans. Avermelhar, torna-se vermelho. Pyrysomyn gokyp. O sol avermelhou. Taso nakamsom pykyp. O homem avermelhou a roupa.

som

v. intrans. Amadurecer. Pyrysom kinda'o. A fruta amadureceu. Asyryty naakat isom. A banana amadureceu.

sondyp

v. intrans. suj. exp. Saber. Pysondypyn pikomty i. Ele sabe do macaco. Atykiri nasondyp taso. Então o homem sabe. Taso naakat isondyp pikomty. O homem sabe do macaco.

sooxa

sooxa

v. trans. Casar. Pyrysooxan takeet João. O João casou o irmão dele. Pyrasooxan taso jonsoty. Fizeram o homem casar com a mulher. Taso naakat iasooxat. Fizeram o homem casar.

syk

v. intrans. Azedar. Pyrysykyn kytop. A chicha azedou. Jonso nakamsyk kytop. A mulher fez a chicha azedar. Kytop naakat isyk. A chicha azedou.

syypowop

intrans. Cegar; ficar cego. Pysyypowopyn owa. A criança ficou cega; a criança cegou. Pymsyypowopyn õwã taso. O homem cegou a criança. Owa naakat isyypowop. A criança está cega; a criança ficou cega.

sembok

v. intrans. Molhar. Pysembokyn ypykyp. Minha roupa molhou. Pymsembokyn ypykyp owa. A criança molhou minha roupa. Pyramsembokyn ypykyp. Molharam a minha roupa. Atykiri nasembok ypykyp. Então minha roupa molhou. Ypykyp naakat isembok. Minha roupa molhou.

sooî

v. intrans. Casar (sujeito masculino). Pyrysoojan taso ypant'inty. O homem casou com minha irmã. Atykiri nakasooj taso. Então o homem casou. Taso naakat isooî. O homem casou.

T-t

tak

v. trans. Pyrytakyn gijo taso. O homem pilou o milho. Taso nakatak gijo. O homem pilou o milho. Gijo naakat iatak. O milho foi pilado; pilaram o milho.

taktagng

v. intrans. Nadar. Pyrytaktagngyn owa sepip. A criança nadou no rio. Taso namtaktagngat õwā sepip. O homem fez a criança nadar no rio. Owa naakattagng. A criança nadou.

tam

v. intrans. Voar. Pyrytamyn akyry. O urubu voou. Pyrymtamyn akyry owa. A criança fez o urubu voar. Nakatam akyry. O urubu voou. Taso nakamtam akyry. O homem fez o urubu voar. Akyry naakat itam. O urubu voou.

terekteregng v. intrans. Dançar. Pyterekteregngan taso. O homem dançou. Taso namterekteregngat jonso. O homem fez a mulher dançar. Taso naakat iterekteregngat. O homem dançou.

timtim

v. intrans. Tossir. Pyrytimtiman jonso. A mulher tossiu. Jonso namtimtimat owã. A mulher fez a criança tossir. Jonso naakat itimtimat. A mulher tossiu.

tirira v. intrans. suj. exp. Tremer de frio, tremer de febre, tremer de medo. Õwã naakat itirirat tasoty. A criança tremeu de medo do homem.

v. trans. Soltar (soltar um animal de criação). Pyrytopyn myndo taso. O homem soltou a cotia. Myndo naakat iatop. A cotia foi solta; soltaram a cotia.

tarak v. intrans. Andar. Pyrytarakan taso. O homem andou. ypyrymtarakan taso. O homem me fez andar. Taso nakamtarakat õwã. O homem fez a criança andar. Taso nakat itarakat. O homem andou.

v. trans. Bater timbó. Yn nakatingat ese. Eu bati timbó na água. Ese naakat iatingat. Bateram timbó na água.

v. intrans. Ir; ir embora. Pyrytatyn taso.
O homem foi. O homem foi embora.
Pyrymtatyn õwã taso. O homem mandou a criança ir. O homem fez a criança ir embora. Nakatat taso. O homem foi.
O homem foi embora. Taso nakamtat õwã. O homem mandou a criança ir (embora). Taso naakat itat. O homem foi (embora).

tepyk

v. intrans. Mergulhar. Pytepykyn taso. O
homem mergulhou. Pymtepykyn õwã
taso. O homem fez a criança mergulhar.
Natepyk taso. O homem mergulhou.
Taso namtepyk õwã. O homem fez a
criança mergulhar. Õwã naakat itepyk.
A criança mergulhou.

tej v. intrans. Puxar; esticar. Pyrytejan taso ot'epety. O homem esticou o arco. Pyrymtejan õwã bypanty taso. O homem fez a criança esticar a flecha. Atykiri nakatejat taso bypanty. Então o homem esticou a flecha.

'a

Y - y

- yryt v. intrans. Vir, chegar. Pyryrytyn João. João veio. Nayryt João ta'ãn. O João veio, eu vim. Naambyryt õwã. Fizeram a criança vir.
- yt v. trans. Cavar. Pyryytyn emã taso. O homem cavou um buraco. Taso nakayt emã. O homem cavou o buraco. Emã naakat iayt. O buraco foi cavado; cavaram o buraco.
- yt v. intrans. Nascer. Pyry'ytyn õwā. A criança nasceu. Nakayt õwā. A criança nasceu. jonso sota namby'yt õwā. A parteira fez a criança nascer. Õwā naakat iyt. A criança nasceu.

- 'a v. irreg. Fazer. Pyryby'adn ĵonso café. A mulher fez o café. Ĵonso namby'at café. A mulher fez café. Café naakat iamby'at. Fizeram o café.
- 'adja v. impessoal e existencial. Ter, haver.

 Pyry'adjan taso ambi. O homem tem
 casa. Existe a casa do homem. Atykiri
 naka'adjat ambi. Então há casa. Então
 tem casa. Ambi naakat i'adjat. Há casa.
 Tem casa. Taso naakat i'adjat. Há homens.
- 'edna v. intrans. Engravidar. Pyry'ednan jonso. A mulher engravidou. Pyrym'ednan jonso Botyj. Botyj fez a mulher engravidar. Pyram'ednan jonso. Fizeram a mulher engravidar. Atykiri naka'ednat jonso. Então a mulher engravidou. Jonso naakat i'ednat. A mulher engravidou.
- 'obm v. trans. Furar. Taso naka'obmat 'ep. O homem furou a árvore. Pyry'obman 'ep taso. O homem furou a árvore.
- 'obm v. intrans. Furar. 'Ep naakat i'obmat. A árvore está furada. Atykiri naka'obmat 'ep. Então a árvore furou.

'ok

v. intrans. Ter preguiça. Ypyry'okyn yn.
Eu tenho preguiça. Pyrym'okyn ŏwã
taso. O homem fez a criança ter preguiça. Atykiri naka'ok ŏwã. Então a criança
está com preguiça. Ōwã naakat i'ok. A
criança está com preguiça.

'y v. trans. Comer. Taso naka'yt ti'y. O homem comeu a comida. Pyry'ydn taso ti'y. O homem comeu a comida. Gok naakat ia'yt. Comeram a macaxeira; a macaxeira foi comida.

'y v. trans. irreg. Gastar. Pyrym'ydn ahoja taso. O homem gastou o arroz. Taso nakam'yt dinheiro. O homem gastou o dinheiro. 'ynwyn

v. intrans. Desaparecer. Pyry'ywynyn yhot yakinda. As minhas coisas desapareceram. Pyrym'ywynyn yhot yakinda taso. O homem fez as minhas coisas desaparecerem. Atykiri naka'ywynat yhot yakinda. Então as minhas coisas desapareceram. Taso nakam'ywynat yhot yakinda. O homem fez minhas coisas desaparecerem. Yhot yakinda naakat i'ywyn. As minhas coisas desapareceram.